

# VITRALES BRITÁNICOS EN CHILE: ROL DE LA IMAGEN EN EL ESPACIO DE CULTO

Andrea Araos Moraga<sup>1</sup> y Diego Rodríguez Matta<sup>2</sup>

## RESUMEN

El vitral europeo se introdujo en América del Sur en la década de 1870 por medio de importaciones de obras, en su mayoría religiosas, desde Alemania, Francia y Reino Unido. Si bien el corpus de vitrales de los templos católicos en Chile ha sido estudiado, el de las iglesias reformadas es casi desconocido. La intención y recepción de la imagen representada difiere en los espacios de culto de las distintas confesiones. Este artículo analiza la iconografía en los vitrales de la catedral anglicana Saint Paul en Valparaíso; la capilla anglicana Saint Peter y Union Church en Viña del Mar. Se presentan los antecedentes generales de las obras, iconografía, atribución de los talleres fabricantes o autores, fecha de fabricación y dedicatorias conmemorativas que permiten ilustrar la hipótesis en torno a la vocación memorial del caso anglicano. Se complementa la investigación con notas acerca del tratamiento estilístico, técnicas y estado general de conservación de los vitrales.

**Palabras clave:** Vitral siglo XIX, vitral memorial, protestantismo en Chile, iconografía religiosa, iglesias de Valparaíso.

<sup>1-2</sup> Centro Latinoamericano del Vitral, Chile. [a.araos@centrolatinoamericanodelvital.org](mailto:a.araos@centrolatinoamericanodelvital.org), [d.rodriguez@centrolatinoamericanodelvital.org](mailto:d.rodriguez@centrolatinoamericanodelvital.org)

Recibido: 5 de enero de 2018. Aceptado: 17 de noviembre de 2023.

## BRITISH STAINED GLASS IN CHILE: THE ROLE OF IMAGERY IN PLACES OF WORSHIP

### ABSTRACT

European stained glass was introduced to South America in the 1870s through imported works, primarily religious, from Germany, France, and the United Kingdom. Although the stained-glass corpus in Catholic churches in Chile has been studied, that of reformed churches is almost unknown. The intention and reception of the depicted imagery differ among the worship spaces of various denominations. This article analyses the iconography in the stained-glass windows of Saint Paul's Anglican Cathedral in Valparaíso, Saint Peter's Anglican Chapel and Union Church in Viña del Mar. The article presents the general background of the works, iconography, attribution of workshops or creators, production dates, and commemorative dedications that support the hypothesis regarding the memorial vocation of the Anglican case. The research is supplemented with notes on stylistic approaches, techniques, and the overall conservation status of the stained glass.

**Keywords:** 19th-century stained-glass, memorial stained glass, protestantism in Chile, religious iconography, churches in Valparaíso.

## VITRAIS BRITÂNICOS NO CHILE: PAPEL DA IMAGEM NO ESPAÇO DE CULTO

### RESUMO

O vitral europeu foi introduzido na América do Sul na década de 1870 por meio da importação de obras, em sua maioria religiosas, da Alemanha, França e Reino Unido. Embora o corpus de vitrais dos templos católicos no Chile tenha sido estudado, o das igrejas reformadas é quase desconhecido. A intenção e recepção da imagem representada difere nos espaços de culto das diferentes confissões. Este artigo analisa a iconografia nos vitrais da catedral anglicana Saint Paul em Valparaíso; da capela anglicana Saint Peter e da Union Church em Viña del Mar. São apresentados os antecedentes gerais das obras, a iconografia, a atribuição dos ateliês fabricantes ou autores, a data de fabricação e as dedicatórias comemorativas, que ajudam a ilustrar a hipótese sobre a vocação memorial do caso anglicano. A pesquisa é complementada com notas sobre o tratamento estilístico, as técnicas e o estado geral de conservação dos vitrais.

**Palavras chaves:** Vitral do século XIX, vitral memorial, protestantismo no Chile, iconografia religiosa, igrejas de Valparaíso.

## INTRODUCCIÓN

Antes de la apertura del canal de Panamá en 1918, Valparaíso —junto con el puerto del Callao— constituyó un centro marítimo cosmopolita que vivió una época de oro gracias a la inmigración de inversionistas extranjeros dedicados al comercio, al desarrollo de equipamiento público como el ferrocarril y el sistema eléctrico, y a la explotación de recursos mineros. Aunque en el Chile decimonónico estos inmigrantes representaron una potente fuerza económica, la práctica de sus diferentes confesiones generó tensiones entre dichas comunidades, el Estado, la Iglesia católica, y los sectores conservadores y liberales. La República de Chile, que mantenía el vínculo orgánico con la Iglesia católica, heredado desde el periodo colonial, reconoció a la religión católica como la oficial. En este contexto, la ley impidió a los recién llegados la práctica pública de otros cultos<sup>3</sup>, y luego, tras la promulgación de leyes interpretativas, sus asambleas fueron permitidas solo en el espacio privado<sup>4</sup>.

El culto protestante de las distintas iglesias a las que pertenecían los inmigrantes británicos, alemanes y norteamericanos, se inició en Chile en 1820, en un comienzo, en las embarcaciones extranjeras. Como señala Sol Serrano, la posición del Estado fue pragmática y solo autorizó la práctica privada. En 1832, se debatió en los tratados de libre comercio el derecho a la sepultura de los disidentes (Serrano, 1999, p. 218). Sin embargo, la posición de la Iglesia oficial fue presionar de forma constante al Estado para restringir el culto protestante al espacio doméstico.

A pesar de tales dificultades, anglicanos, presbiterianos y luteranos construyeron sus capillas e iglesias. En 1855, de manera oficial se autorizó la edificación de recintos para sus reuniones, pero con limitaciones específicas:

En 1854 [el misionero norteamericano David Trumbull] compró un sitio para construir la Union Church de Valparaíso. La Iglesia católica hizo un enérgico reclamo. La construcción en obra fue detenida por la Municipalidad,

pero luego continuó secretamente hasta que el gobierno llegó a una transacción con los presbiterianos tan sutil como precaria: el templo debía ser cubierto con un tabique y la fachada no podía ser visible desde la calle, no podría tener campanario y el culto debía celebrarse en el mayor silencio. El Arzobispo Valdivieso protestó a través de un Edicto Pastoral: ese no era un recinto privado sino público. Pero había más: los disidentes habían “cobrado audacia con nuestra moderación” fundando colegios, medios de prensa y principalmente repartiendo propaganda que injuriaba a la Iglesia a través de las Sociedades Bíblicas: “Se buscan los trabajos públicos o privados que forman reuniones de jornaleros y artesanos para hacer la distribución de los folletos, se persigue a las gentes del pueblo en su domicilio y hasta se nos ha asegurado que se ha pagado dinero porque reciban el funesto presente que se les brinda” (Serrano, 1999, p. 219).

Los intercambios de cartas y columnas de David Trumbull y el arzobispo Mariano Casanova son conocidos como ejemplos de estas tensiones (Arcos, 2013, p. 110). A pesar de todo, los templos se levantaron desde 1855. Estos edificios, en específico las iglesias anglicanas y la presbiteriana de la Región de Valparaíso, poseen un conjunto de vitrales de fines del siglo XIX y principios del XX —de excepcional calidad— provenientes de talleres del prestigio de

<sup>3</sup> “Art. 5º La religión de la República de Chile es la Católica, Apostólica, Romana; con exclusión del ejercicio público de cualquiera otra” (Constitución Política de la República de Chile, 1833).

<sup>4</sup> “Lei interpretativa del artículo 5º de la Constitución. Santiago, 27 de junio de 1865, – “Por cuanto el Congreso Nacional ha discutido i aprobado el siguiente proyecto de lei: <<Artículo 1º Se declara que por el artículo 5º de la Constitución se permite a los que no profesan la religión católica, apostólica, romana, el culto que practiquen dentro del recinto de edificios de propiedad particular. Art. 2º Es permitido a los disidentes fundar i sostener escuelas privadas para la enseñanza de sus propios hijos en la doctrina de sus religiones>>” (Anguita (Comp.), 1912–1918, p. 200).

Powell & Sons, Clayton & Bell, Morris & Co., Lavers & Westlake<sup>5</sup>, Herbert W. Bryans (Lampitt y Lampitt, 2004) y los escoceses Stephen Adam y Gordon Webster (Galbraith, 2006).

Este artículo presenta tres de estos casos: la iglesia Saint Paul en Valparaíso, declarada la catedral anglicana de Chile el 19 de marzo de 2016; y en Viña del Mar, la capilla anglicana Saint Peter y la iglesia Union Church. En el análisis, se identifican imágenes, inscripciones, hipótesis de atribución y dedicatorias. Un comentario general acerca de las técnicas y el estado de conservación del grupo de piezas estudiadas permite completar el análisis. Para finalizar, se profundiza en el sentido o significado que estas obras tuvieron para las comunidades en la época en que fueron encargadas. La hipótesis propuesta apunta a la diferencia entre los mensajes insertos en el vitral de iconografía católica y aquellos propios del protestante, según su ocurrencia en los edificios estudiados. En el caso de los anglicanos, se trata de obras de carácter memorial; en el de

los presbiterianos, la representación conserva una función pedagógica o de catequesis, pero unida —como en el caso anterior— a una función conmemorativa.

A pesar de la falta de bibliografía latinoamericana en torno al vitral británico del siglo XIX en Chile, existen fuentes no exploradas muy ricas y completas, como las minutas de las iglesias Saint Paul y Saint Peter —conservadas por la comunidad— o los catálogos o dibujos preparatorios depositados en los archivos británicos. De forma adicional, la investigación de magíster de la autora (Araos, 2014) presenta el contexto general de las primeras importaciones, tanto para la Iglesia católica como para las protestantes. Así mismo, tres campañas de restauración de los vitrales de la iglesia Saint Paul, desarrolladas por el Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente en 2015–2016, 2016 y 2023, dieron a conocer aspectos materiales de las piezas que facilitan la comprensión de la globalidad del fenómeno.

## TOLERANCIA RELIGIOSA Y CULTO PROTESTANTE

### Los anglicanos

La instalación de los extranjeros en Chile y la práctica de sus distintas confesiones fue un proceso complejo. Este comenzó a principios del siglo XIX con la defensa de sus derechos ciudadanos, y culminó casi cien años más tarde con la separación de la Iglesia y el Estado en 1925 que permitió la libertad de culto constitucional.

Los anglicanos, llegados a Valparaíso desde 1819, comenzaron sus primeras reuniones en residencias privadas, como encuentros no autorizados. En 1837,

obtuvieron permiso para abrir una escuela que también permitía la celebración del culto, aunque en un entorno privado al interior de una casa. El matrimonio protestante fue autorizado en 1844; sin embargo, declaraciones como las del reverendo David Pyches (1975) dan cuenta de la frustración que vivían por la falta de legitimidad de sus ceremonias: “Mientras el Estado esté ligado por la Constitución al derecho canónico, ninguna autoridad reconocerá a los anglicanos sus ceremonias” (p. 109). La Iglesia católica se oponía a reconocer la legalidad de los ritos de los disidentes<sup>6</sup>. En estas circunstancias, un gran número de matrimonios fue celebrado sobre los barcos británicos anclados en el puerto de Valparaíso. Hasta cierto punto, la ley interpretativa de 1865 permitió una mayor tolerancia, pero lo cierto es que no existía igualdad de derechos ni una verdadera libertad de conciencia para los protestantes en el espacio público.

---

<sup>5</sup> Antecedentes históricos de estos talleres en Galicki (1987).

<sup>6</sup> “En Chile, hasta fines del siglo XIX, el matrimonio y otras funciones relativas a la vida civil (...) eran administrados únicamente por la Iglesia católica” (Biblioteca del Congreso Nacional, s.f.).

## Union Church

La historia de la Union Church, que dio origen a la Iglesia evangélica en Chile, comienza con la llegada de David Trumbull a Valparaíso en 1845. A diferencia de los anglicanos, los protestantes que llegaban desde Estados Unidos buscaron participar del debate político y difundir sus ideas. Sus filiaciones con los liberales y la masonería les permitieron hacer fuerza común respecto de los que se consideraban derechos ciudadanos en una sociedad renovada

## VITRALES DEL *GOTHIC REVIVAL* BRITÁNICO EN VALPARAÍSO

### Catedral Anglicana de Saint Paul

En 1857, la comunidad anglicana compró un terreno en el cerro Concepción para levantar su primera iglesia<sup>7</sup>. El edificio de estilo neogótico<sup>8</sup>, proyectado por el ingeniero ferroviario y naval William Lloyd (1822–1905), fue construido con fundaciones de piedra, muros de ladrillo estucado y cubierta de tejas de madera, reemplazada en la actualidad por una cubierta metálica. La construcción comenzó en 1858, y si bien permitiría a los anglicanos reunirse, el edificio no podía estar dotado de ningún elemento que le diera presencia urbana en su calidad de lugar de culto. Tampoco estaban autorizadas las procesiones o reuniones de sus fieles en el espacio público. Por esta razón, hasta el presente la iglesia Saint Paul es discreta: de baja altura, sin campanario, cruz ni fachada principal.

Respecto de la decoración interior del edificio religioso, destacan el particular cierre de madera —único en Chile— que separa el presbiterio de los fieles, donado por sir Berry Cusack en 1904 (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1862–1920, p. 387), y el valioso órgano policromado que fue construido en memoria de la reina Victoria gracias al financiamiento de la comunidad y diversas donaciones. El instrumento fue enviado desde Liverpool en marzo de 1903 e inaugurado el 18 de octubre de 1903 (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1862–1920). Completan la ornamentación dieciocho vitrales de excepcional calidad.

(Serrano, 1999). El reverendo Trumbull lideró la organización de colegios de educación no católica, revistas en castellano y en inglés, además de la Sociedad Bíblica. Este intelectual, graduado en Yale y Princeton, fue también masón y participó de manera activa en la promulgación de las leyes laicas: matrimonio y registro civil, cementerios laicos y educación no católica (Arcos, 2013). Union Church, multiconfesional, reunía a distintas iglesias reformadas de estadounidenses, británicos y escoceses.

En los siglos XVII y XVIII, el vitral europeo experimentó una importante baja en su producción, por un cambio en la tendencia estética de la época y la desaparición de muchas técnicas. La inquietud de sociedades de eruditos, arqueólogos, arquitectos y aficionados en toda Europa, en el contexto del “redescubrimiento” de la Edad Media durante el siglo XIX<sup>9</sup>, permitió recuperar parte de este conocimiento. En este ámbito, los británicos desempeñaron un papel fundamental respecto de la técnica en este proceso, siendo destacado el esfuerzo de Charles Winston junto con la firma Powell & Sons (Winston, 1847). Los vitrales de Saint Paul, provenientes de Londres, son obra de otros importantes talleres: Lavers & Westlake (1855–1921), Clayton & Bell (1855–1993), Morris & Co. (continuado por Henry Dearle, 1861–1949), Percy Bacon Brothers (1880–1935), y Michael O’Connor & Sons (desde 1835 hasta comienzos del siglo XX), todos continuadores de la experiencia de la firma Powell.

<sup>7</sup> La iglesia, que fue construida en las afueras de la ciudad, se ubica hoy en el eje principal de la zona que le dio a Valparaíso, desde 2004, la condición de Patrimonio de la Humanidad de la Unesco.

<sup>8</sup> Para conocer la historia de la arquitectura y el neomedievalismo en Valparaíso, consultar a Waisberg (1992).

<sup>9</sup> El interés que se produjo en Europa por el periodo medieval de parte de escritores, arquitectos, artistas e intelectuales, despertó —entre otras cosas— la revalorización de oficios como la forja, la ebanistería, el trabajo en piedra o el de vitrales. Esto significó que las piezas medievales fueran estudiadas, restauradas y reproducidas (Araos, 2014; De Finance, 2003).

## Escenas representadas en la catedral de Saint Paul

A continuación, se presentan las escenas identificadas en los dieciocho vanos de la iglesia, según plano de ubicación (Figura 1). Se ha transcrito la inscripción de cada obra y la atribución de taller fabricante o artista, además de su datación, si se conoce dicha información.

### Vanos Altar<sup>10</sup>

I, SE:II y NE:II: *Vida de San Pablo*. Taller: firmado por Lavers & Westlake, 1883<sup>11</sup>.

N:III: *Peace be still* [Jesús calma las aguas]. Inscripción vitral: “To the glory of God and in ever loving memory of Edward Sanford Moyna, 15th September 1901”.

S:III: *Caritas* [la caridad]. Inscripción: “In loving memory of William Lazonby died 13th June 1906”<sup>12</sup>. Taller: Clayton & Bell (s.f.) (Figura 2).

### Vanos Nave

N:V: *Presentación de Jesús en el templo por Simeón*. Inscripción vitral: “In Memory of Joseph Sothers”. Taller: firmado por Lavers & Westlake, 1894.

S:V: *El Buen Pastor*. Inscripción vitral: “I am the Good Shepherd”<sup>13</sup>. Leyenda en bronce al pie del vano: “This Window and brass were presented by members of St Paul’s Church and other friends in memory of Revd. W.H. Lloyd M. A. Chaplain from 19th May, 1870, to 31th March 1883”. Taller: firmado por Lavers & Westlake, 1897.

N:VI: *David y Goliath*. Inscripción vitral: “In loving memory of admiral George Bynom, one of those who fought for the independence of Chile”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.).

S:VI: *Las santas mujeres al pie de la Cruz*. Inscripción vitral: “(in) memory of Mary Schwager by her most loving and grateful son”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.). Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “To the Glory of God and loving memory of Adolphus Frederick Walbaum Born in London on 3rd December 1849 Die in Valparaiso on 13th September 1923 The Chancel Screen in this Church in wich for fifty years he was a constant worshipper is erected by his wife and family”. “Lord, I have loved the habitation of Thy House and the place were Thine honour dwelleth” psalm xxvi.8”

N:VII: [Jesús sana a los enfermos]. Inscripción vitral: “In grateful reconnection of the services rendered to the British community by James De Visnes Drummond Hay”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.).

S:VII: *Transfiguración y Resurrección*. Inscripción vitral: “He was transfigured before them” y “Remember Jesus Christ Risen”<sup>14</sup>. Sin firma visible: Morris & Co (1913), cartones de Sir Edward Burne-Jones (1771–72 y 1881)<sup>15</sup>. Fecha de fabricación: 1913. Leyenda placa de bronce bajo el vitral: “To the glory of God and in loving memory of Marrion Augusta Claude, presented by her children in 1913” (Figura 3).

N:VIII: *Bautismo de Jesús*. Filacteria que lleva la inscripción vitral “Ecce Agnus Dei” (He aquí el Cordero de Dios). Taller: Lavers & Westlake (s.f.). “in memory of lieutenant-commander roland leeds r.n. staff officer to the south american division who died at valparaiso, march 28-1993 and, in the absence of this own ship, h.m.s. “durban”, was buried at sea from the chilean destroyer “uribe”, full naval honours being accorded him through the courtesy of the chilean government”.

<sup>10</sup> Numeración de vanos según la norma británica.

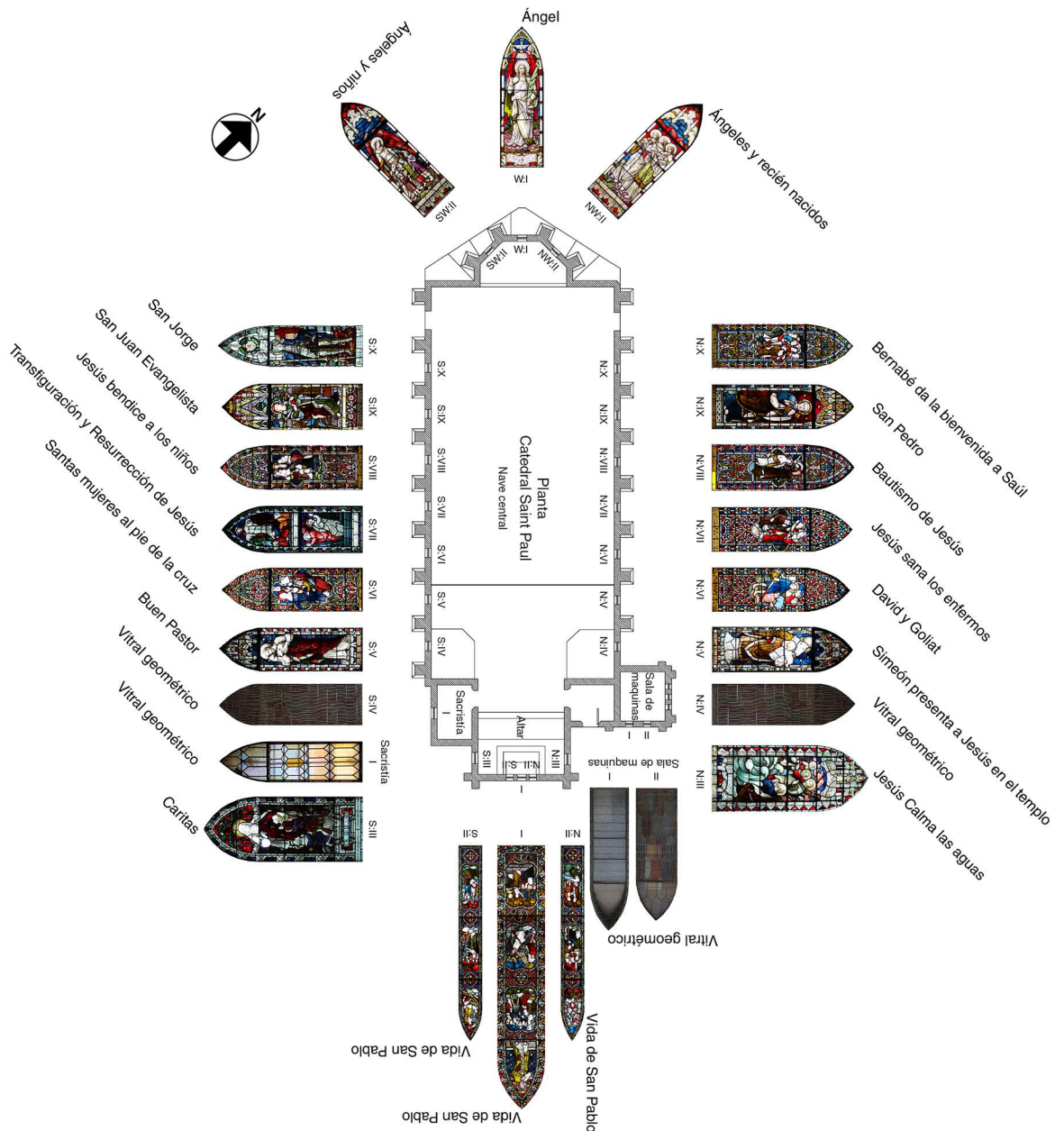
<sup>11</sup> En memoria de Frederick Grenfell Kendall, quien murió en Valparaíso el 12 de marzo de 1879. Fuente: folleto redactado por el pastor Hodgson en 1909. Fondo Archivo Histórico iglesia Saint Paul.

<sup>12</sup> En 1909, Mr. Lazonby pidió autorización para instalar un vitral en memoria de su esposa (Saint Paul’s Church and Saint Peter’s Chapel, 1868–1920, p. 383).

<sup>13</sup> Obra donada por la comunidad en memoria del fallecido pastor de la iglesia, W. H. Lloyd.

<sup>14</sup> “To the glory of God and in loving memory of Marrion Augusta Claude, presented by her children in 1913”. Fuente: Folleto redactado por el pastor Hodgson en 1909. Folleto sin referencia, Fondo Archivo Histórico iglesia Saint Paul.

<sup>15</sup> *Transfiguración*, dibujo de Sir Edward Burne-Jones, 1871-1872, 18,4, x 10,8 cm, para Holly Trinity, Meaole Brace, Shrewsbury, Reino Unido, por Morris & Co., conservado en Huntington Library, Art Museum, and Botanical Gardens, California (2000.5.1957b), Estados Unidos. *Resurrección*, dibujo de Sir Edward Burne-Jones, 1881, cartón, 139 x 66,3 cm, realizado para St Margaret, Hopton-on-Sea, Great Yarmouth, Reino Unido, por Morris & Co., conservado en National Gallery of Canada, Ottawa (37135).



**Figura 1.** Planta de distribución de vitrales en la Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano del Vitral, 2016).

*Layout of stained-glass in Saint Paul's Cathedral, Valparaíso, Chile (Prepared by: Latin American Centre for Stained Glass, 2016).*

*Planta de distribuição dos vitrais na Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano do Vitral, 2016).*



**Figura 2.** *Caritas*. Taller: Clayton & Bell (s.f.), Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2018).

*Caritas*. Workshop: Clayton & Bell (n.d.), Saint Paul's Cathedral, Valparaíso, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained Glass Photo Archive, 2018).

*Caritas*. Ateliê: Clayton & Bell (s.d.), Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2018).





**Figura 3.** *Transfiguración y Resurrección.* Taller: Morris & Co., Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2015).

*Transfiguration and Resurrection.* Workshop: Morris & Co., Saint Paul's Cathedral, Valparaíso, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained-Glass Photo Archive, 2015).

*Transfiguração e Ressurreição.* Ateliê: Morris & Co., Catedral Saint Paul, Valparaíso, Chile (Fotografia: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2015).

S:VIII: *Jesús bendice a los niños*. Inscripción vitral: “In memory of Reginald and Raymond Cooper”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.). Placa 1: “In loving memory of Annie N. Cooper, Died June 13.1906. at Liverpool, Aged 59. Buried at Halewood ‘Thy will be done’. Placa 2: “In loving memory of Evelyn Isabel Cooper, aged 28, who died in Iquique, Sept 4, 1904, and was buried in Tiviliche ‘at rest’”.

N:IX: *San Pedro*. Inscripción vitral: “In most loving remembrance of Angus Kindley”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.). Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “IN LOVING MEMORY OF LIZZIE MARY ROSILLA TAYLOR 14 OCTOBER 1925”.

S:IX: *San Juan Evangelista*. Inscripción vitral: “In loving memory of William Lennie Macqueen born 14th May 1832 died 23th January 1879”. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “To the Glory of God and in loving memory of our beloved mother Julia Macqueen who passed away 29th March 1919. ‘To live in the hearts of those we love is not to die’”.

N:X: *Barnabás da la bienvenida a Saúl*. Inscripción vitral: “To the memory of Capt George A King the Marine Superintendent of the Pacific Steam Navigation Company dedicated by his brother commanders”. Taller: Lavers & Westlake (s.f.).

S:X: *San Jorge (Saint Gorgius)*. Inscripción vitral: “In memoriam Edward Gerald J. Moyna”<sup>16</sup>. La imagen

es coronada con el emblema de Escocia y lleva la inscripción vitral “Nemo me impune lacessit” [Nadie me ofende impunemente]. En la filacteria se lee “Dulcem et decorum est pro patria mori” [Es dulce y glorioso morir por la patria]. Una tercera inscripción en el vitral, con la firma *Royal Scots Fusiliers*, indica el regimiento al que pertenecía el capitán al morir. Leyenda en placa de bronce: “En memoria de John Campton [sobrino de Edward Moyna], muerto tres meses antes del fin de la Segunda Guerra Mundial”. Taller: Percy Bacon (s.f.).

*Vanos Grupo de la pila de bautismal*<sup>17</sup>

NW:II: *Ángeles y tres bebés*.

SW:II: *Ángeles y tres niños*.

W:I: *Ángel con una palma*. Inscripción vitral: “In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost”. Leyenda en placa de bronce: “To the glory of God and in loving remembrance of dear departed ones, these three windows were given by Thomas Woodsend and Isabel, his wife. May 1896”.

Cada ventana fue donada por separado entre 1883 y 1920, y en todas ellas se distingue un sentido alegórico o de identidad: es el caso de la pila bautismal, que ilustra lo primero al simbolizar un drama familiar y recoger el homenaje del deudo; y respecto de lo segundo, el emblema de San Jorge es el símbolo de Escocia. No se puede hablar, por lo tanto, de un ciclo o programa iconográfico, como ocurriría en la lógica de la iconografía católica, que tiene también un sentido pedagógico y, muchas veces, devocional.

Desde el punto de vista de los estilos, y siguiendo el análisis de John Baker (1961) acerca del vitral británico del siglo XIX, se distinguen en el conjunto: neo siglo XIII, neo siglo XIV, neo siglo XV, neogótico tardío, Arts & Crafts y Clayton & Bell<sup>18</sup> (Araos, 2014, pp. 72–73). Esta clasificación se basa en los tipos de decoración de fondos y bordes, el tratamiento de los rostros, la organización de la composición y el colorido de las piezas (Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente, 2015–2016). Los estilos neomedievales en la producción de vitrales del siglo XIX han sido considerados por los especialistas europeos como de tipo “arqueológico”<sup>19</sup>, debido

<sup>16</sup> Con fecha 1920, en honor al capitán Edward Moyna, muerto durante la Primera Guerra Mundial.

<sup>17</sup> Según la tradición oral de la comunidad y el relato de Oenone Gray, esta obra recuerda la historia de Thomas Woodsend y su familia. Woodsend se casó con Mary Jane Moyna (tía bisabuela de Oenone), que en tres embarazos consecutivos perdió a sus bebés. Los tres pequeños están enterrados en el cementerio de disidentes de Valparaíso. Mary Jane logró tener dos hijas y, siguiendo las recomendaciones médicas, se fue con su marido a La Paz, Bolivia, donde murió. El cuerpo, embalsamado y repatriado, fue enterrado junto a sus hijos. Thomas Woodsend retornó a Inglaterra y volvió a casarse. Su nueva esposa dio a luz trillizos, que desgraciadamente también fallecieron.

<sup>18</sup> Entre los especialistas del vitral del siglo XIX, se habla de un estilo “Clayton & Bell”, por lo característica que es la manera de trabajar de los artistas cartoneros de esta famosa firma londinense.

<sup>19</sup> Existen para esta época otras clasificaciones, definidas por los franceses, como el vitral “*tableau*”.

a que reproducen los elementos iconográficos, de composición y tratamiento estilístico más representativos del periodo en que se inspiran (Blondel et al., 1986).

## Saint Peter's Chapel

La construcción de esta capilla —situada en calle Lastarria 1071, Viña del Mar— fue decidida en 1905. La comunidad británica comenzaba a desplazarse a Viña del Mar, cuando Valparaíso iniciaba su declive social y económico. Contar con un nuevo templo y nuevas instalaciones para el culto se hizo urgente. Las minutas de Saint Peter registran las numerosas reuniones en que se discutía respecto de los medios de financiamiento y otros detalles para concretar el proyecto. En febrero de 1906, gracias a un crédito, el templo ya había sido edificado, pero el terremoto de Valparaíso del 16 de agosto de 1906 (estimado en 8,2 en la escala de Richter) lo destruyó completamente. Ante este desastre, la comunidad dirigió un cable urgente a Inglaterra para solicitar planos “de construcción rápida y resistente a sismos” (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1862–1920, pp. 354–374). Fue así como la nueva capilla, de arquitecto desconocido, fue reedificada en el breve plazo de seis meses.

Los vitrales de esta capilla fueron construidos por al menos cuatro prestigiosos talleres londinenses: Powell & Sons y Herbert Bryans<sup>20</sup> y otras dos empresas sin identificar. En el altar, la obra dibujada por el artista cartonero William Aikman (1868–1959), fue atribuido por los autores a la primera firma citada<sup>21</sup>.

La capilla de nave única posee tres tramos abiertos por vanos de arco ojival, y está dotada de un pequeño ábside poligonal. El acceso se encuentra en el último tramo. La nave cubierta de carpintería en madera, es soportada por pilares sobremontados de cerchas que dibujan arcos que ritman la nave.

Al igual que en Saint Paul, tampoco es posible hablar de un programa iconográfico, pero se puede destacar que, en ambos casos, los vanos del altar representan la vida del santo al que se ha dedicado la iglesia.

Según el criterio de análisis utilizado en el caso

de Saint Paul, se identifican los estilos: neo XIV, neogótico tardío, Arts & Crafts y Clayton & Bell<sup>22</sup>. La calidad estilística y técnica del conjunto es superior a las obras de Saint Paul, lo que evidencia mejores recursos y un mayor conocimiento del circuito de talleres de vitrales londinenses por parte de la comunidad británica local en esa época.

## Escenas representadas en Saint Peter's Chapel

Vida de San Pedro, santos, Antiguo Testamento, soldado al pie de Jesucristo en la Cruz. Se identifican, diferencian y detallan las inscripciones en vitrales y placas de bronce, como en el caso precedente (Figura 4).

### *Vanos Altar*

I: *Apacienta mis ovejas* [Juan 21:15–17]. Inscripción: “Feed my sheep”<sup>23</sup>. Taller: Powell & Sons<sup>24</sup>. Cartonero: William Aikman. Fecha de fabricación: 1910 (Figuras 5 y 6).

### *Vanos Nave*

W:III: *San Andrés*. Inscripción: X St Andrew X. Dedicatoria: “To the Glory of God and in Loving memory of John Prain died 14 June 1911”. Taller: Powell & Sons. Cartonero: William Aikman. Fecha de fabricación: 1913<sup>25</sup>. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “IN LOVING MEMORY OF JOHN MARTIN WILLIAM STEAD 1934 – 1997 LAY READER OF THIS CHURCH. HE FOUND JOY IN SERVING

<sup>20</sup> La “firma” de este último —un galgo— está estampada sobre dos ventanas de la capilla.

<sup>21</sup> William Aikman (1868–1959). Artista y pintor, nacido en Edimburgo. Fue aprendiz en Ballantine & Son, dibujante para Powell & Sons (abrió su propio taller en 1913), y miembro fundador en 1921 de British Society of Master Glass Painters (Stained Glass in Wales, s.f.).

<sup>22</sup> El tratamiento estilístico del vano E: III corresponde a las características de la firma Clayton & Bell: rostros muy cuidados y de fisonomía clásica.

<sup>23</sup> Segundo llamado de Jesús a sus discípulos: Lucas 5:1–11, Mateo 4:8–22, Marcos 1:14–20.

<sup>24</sup> Hadley, s.f.

<sup>25</sup> Dibujos preparatorios de Powell & Sons, que permitieron comprobar la atribución de estas obras.

HIS LORD, FOR EVEN THE SON OF MAN CAME NOT BE SERVED, BUT TO SERVE, AND TO GIVE HIS LIFE AS A RANSOM FOR MANY. MARK 10:45”.

E:III: *Ángel guardián*. Inscripción: “Thy Will be Done”<sup>26</sup> y “Sacred to the memory of John Patrick Savage Young Born September 24 1902 Died 12 September 1912”. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “TO THE GLORY OF GOD AND LOVING MEMORY OF MARY STEWART VANCE BORN JUNE 23RD 1862 DIED MAY 11TH 1942 PEACE-PERFECT PEACE”.1934 – 1997 LAY READER OF THIS CHURCH. HE FOUND JOY IN SERVING HIS LORD, FOR EVEN THE SON OF MAN CAME NOT BE SERVED, BUT TO SERVE, AND TO GIVE HIS LIFE AS A RANSOM FOR MANY. MARK 10:45”.

W:IV: *Historia de Ruth*<sup>27</sup>. Las filacterias que rodean su cabeza llevan la inscripción: “quocumque enim perrexeris, pergam”<sup>28</sup>. En la base del baldaquino se lee: “Ruth avia lesse” y en el borde inferior: “In loving memory of Annie Mary Bovrckier died July 27 1901”; al final de la frase está la firma de Bryans. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “LORRAINE WARREN, 1929 – 2005, ST. PETER’S CHURCH COUNCIL CHAIRMAN Beautiful example of a life lived in the faith of Christ and in service of others. I thank my God every time I remember you.

Philippians 1:3”. “IN LOVING MEMORY JOHN STANLEY ROGERS, 1925–1998, Who served God by his constant and faithful dedication to the work of St. Peter’s Church”. Taller: Herbert W. Bryans, 1901<sup>29</sup>.

E:IV: *San Juan*. Inscripción: Juan sostiene las Escrituras en la mano, en las que se lee: “He that loving his brother abideth in the light”, y la filacteria que hay detrás del santo lleva su nombre: “Santus Iohannes”. La base del baldaquino representa el mandamiento de amar al prójimo. Inscripción en el libro: “He that loveth his brother abideth in the light” [Juan 2:10]<sup>30</sup>. Dedicatoria: “In loving memory of Thomas Innes died April 23th 1911”. Taller: Herbert W. Bryans. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “in loving memory of frederick wheeler horn. If I take the wings of the morning and dwell in the uttermost parts of the sea, even there thy hand shall lead me, and thy right hand shall hold me. Ps. 139”.

W:V: *Virgen y el Niño*. Inscripción: “TO THE GLORY OF GOD AND IN EVER-LIVING MEMORY OF EVELYN MARION SIBYL CLAUDE. FEB. 25 TH. 1902 – JUNE 16 TH. 1919”. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “To the glory of God and in honour and memory of: J. Bethune, C. M. Clarke, H. Cook, E. W. B. Jarvis, G. C. Sharpe, B. L. Walch, F. Bevis, E. A. Collison, F. Fairburn, W. A. John, A. C. H. Sillem, A. Young, R. E. Black, R.H. Clarke, E. L. Gibbs, G. F. Oliver, J. Smith. At one time members of the staff of gibbs & C° Chile who died gloriously in the great war 1914–1918”.

S:I: *The Great Sacrifice*<sup>31</sup>. Inscripción: “Greater love hath no man than *this that a man lay down his life for his friends*” [Juan 15:13]<sup>32</sup>. En el zócalo son representados en los escudos, los emblemas de la Corona británica y la escocesa, y una banda con caracteres góticos contiene la dedicatoria. Leyenda en la placa de bronce bajo el vitral: “to the glory of god and in memory of the sons of the british empire from valparaiso who gave their lives for their country in the great war 1914–1918. these are the souls to whom high valour gave glory undying”. Taller: Mantray (s.f.)<sup>33</sup>.

Vale la pena detenerse en *The Great Sacrifice*, que constituye un ejemplo doblemente inusual en Chile;

<sup>26</sup> [Venga a nosotros tu reino] hágase tu voluntad [así en la tierra, como en el cielo], Mateo 6:10.

<sup>27</sup> Capítulo 1, párrafo 16 del Antiguo Testamento. La escena hace referencia al parentesco de Ruth y el Rey David y, por consecuencia, su vínculo de linaje con Cristo.

<sup>28</sup> La traducción del pasaje completo es: “No insistas en que te abandone y me vuelva, porque yo iré adonde tú vayas y viviré donde tú vivas. Tu pueblo será mi pueblo y tu Dios será mi Dios”. Fuente: Traducción propia.

<sup>29</sup> Firmado con una pequeña marca, galgo característico del taller Bryans.

<sup>30</sup> “El que ama a su hermano, habita la luz, y no hay nada en él que lo pueda hacer caer”. Fuente: Traducción propia.

<sup>31</sup> Inspirado en la obra *The Great Sacrifice*, pintada en 1914 por James Clark.

<sup>32</sup> “Nadie tiene mayor amor que el que da su vida por sus amigos”. Fuente: Traducción propia.

<sup>33</sup> Mr. Young y Loveday encargaron la obra a Mr. Mantray (no legible). El encargo fue decidido en 1921, y el costo total fue de 873 libras esterlinas (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1920–1965, p. 1 [cuadernillo inserto en empaste sobre folio 1, p. 17]).

en primer lugar, por el tipo de dedicatoria, ya que es un memorial de guerra; y desde el punto de vista del tratamiento estilístico y técnico, por tratarse, como lo denominan los franceses, de un “*vitrail tableaux*”<sup>34</sup>.

## Union Church, Viña del Mar

En 1856, los presbiterianos construyeron su primer templo en Valparaíso, “fue la primera capilla protestante edificada en la costa occidental de Latinoamérica, que debió cumplir ciertas condiciones para no trasgredir la ley: pandereta que la ocultara de la calle, ausencia de campanario y canto del coro en voz baja” (Romero Pereira, 2012). Esta iglesia funcionó hasta 1869 y el mismo año se inauguró el nuevo templo, situado en medio de la ciudad de Valparaíso y que comenzó a officiar el culto en castellano. En 1949, tras la decisión de la congregación presbiteriana de instalarse en Viña del Mar, se vendió la antigua iglesia y se trasladaron a la nueva sede el órgano construido en 1883, los vitrales y los bancos originales.

De nave única, Union Church posee tres tramos abiertos por vanos de arco ojival, y está dotada de un ábside y un nártex donde se encuentra el acceso principal. La nave está revestida de carpintería en madera y las cerchas cubiertas por la techumbre son soportadas por pilares que ritman la nave. La ventana más antigua en Union Church, data de 1903 y está firmada por los británicos Lavers & Westlake; mientras que los sucesivos vitrales —hasta 1949— fueron fabricados en los talleres de los escoceses Stephen Adam Jr. y Gordon Webster. Esto muestra otro circuito respecto de la red de importaciones de los anglicanos, y revela una pista importante acerca de la atribución, en la iglesia Saint Paul, de *La transfiguración* al taller de William Morris. En una entrevista a la nieta de Webster, residente en Glasgow, mencionó el vínculo entre su abuelo y Adam<sup>35</sup>, y el de este último con Morris & Co. El taller escocés ejecutó muchos proyectos de Morris en este periodo, debido a la fuerte demanda del taller londinense.

## Escenas representadas en Union Church

Al igual que en los dos casos estudiados, se identifica la escena, se detallan las inscripciones en vitrales y placas de bronce (todas en la parte baja de la ventana), y se da cuenta de los antecedentes del taller, artista y fecha de fabricación (Figura 7).

### Vanos

S:I: *Proverbio 31:28*. Inscripción: HER CHILDREN ARISE UP AND CALL HER BLESSED HER HUSBAND ALSO, AND HE PRAISETH HER<sup>36</sup>. Dedicatoria en bronce: “TO THE GLORY OF GOD IN MEMORY OF ISABELLA DENHOLM 1838 – 1904 THIS WINDOW WAS PRESENTED BY HER HUSBAND, SONS AND DAUGHTERS”<sup>37</sup>. Taller: Stephen Adam Jr. Glasgow. Fecha de fabricación: hacia 1904.

N:I: *Mateo 7:14*. Inscripción: “STRAIGHT THE GATE AND NARROW IS THE WAY WHICH LEADETH UNTO LIFE”<sup>38</sup>. DEDICATORIA EN BRONCE: “TO THE GLORY OF GOD AND IN MEMORY OF JOHN NICHOLSON 1851–1901 THIS WINDOW WAS PRESENTED BY HIS WIFE”. Taller: firma Stephen Adam Jr. Glasgow, 302 SAUCHIEHALL ST. Fecha de fabricación: ca. 1901.

S:II: *Corintios 15:55*. Inscripción: “O DEATH WHERE IS THY STING? O GRAVEWHERE IS THIS VICTORY?”<sup>39</sup>. Dedicatoria en bronce: “TO THE GLORY OF GOD IN MEMORY OF JOHN S. MORRISON 1834–1907 THIS WINDOW WAS PRESENTED BY HIS SONS

<sup>34</sup> Vitral del siglo XIX que se caracteriza por su composición (la escena ocupa todo el formato), perfilado de plomo de trama regular, con piezas de gran tamaño, trabajadas a la manera de la pintura de caballete.

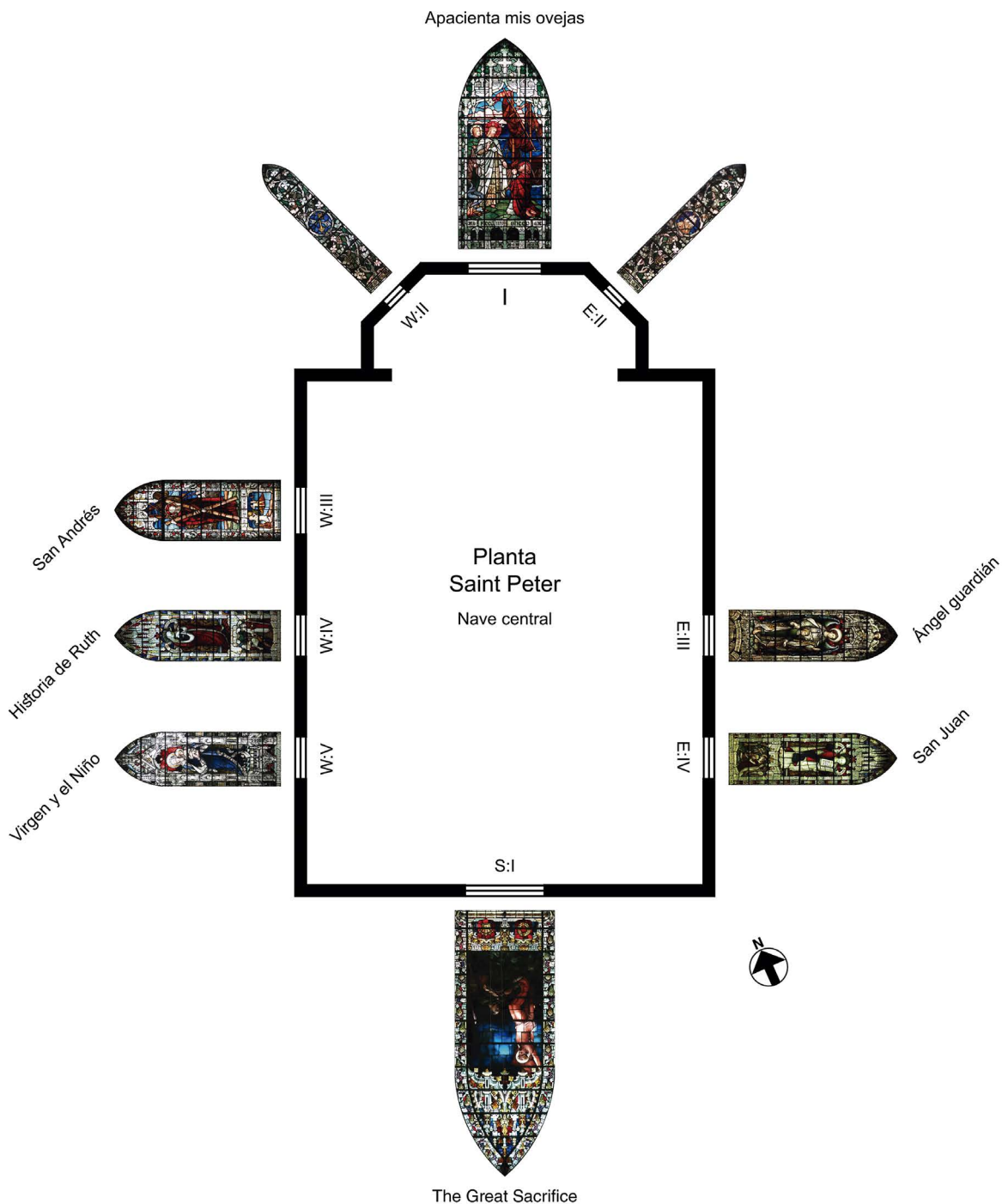
<sup>35</sup> Cuando se retiró, Stephen Adam legó su taller a su discípulo Webster.

<sup>36</sup> Se traduce: “Se levantan sus hijos y la llaman bienaventurada; y su marido también la alaba”. Fuente: Traducción propia.

<sup>37</sup> Inscripción del fabricante de la placa R STUART V, Se repite en vano S: I y N: III.

<sup>38</sup> “Porque estrecha es la puerta y angosta la senda que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan”. Fuente: Traducción propia.

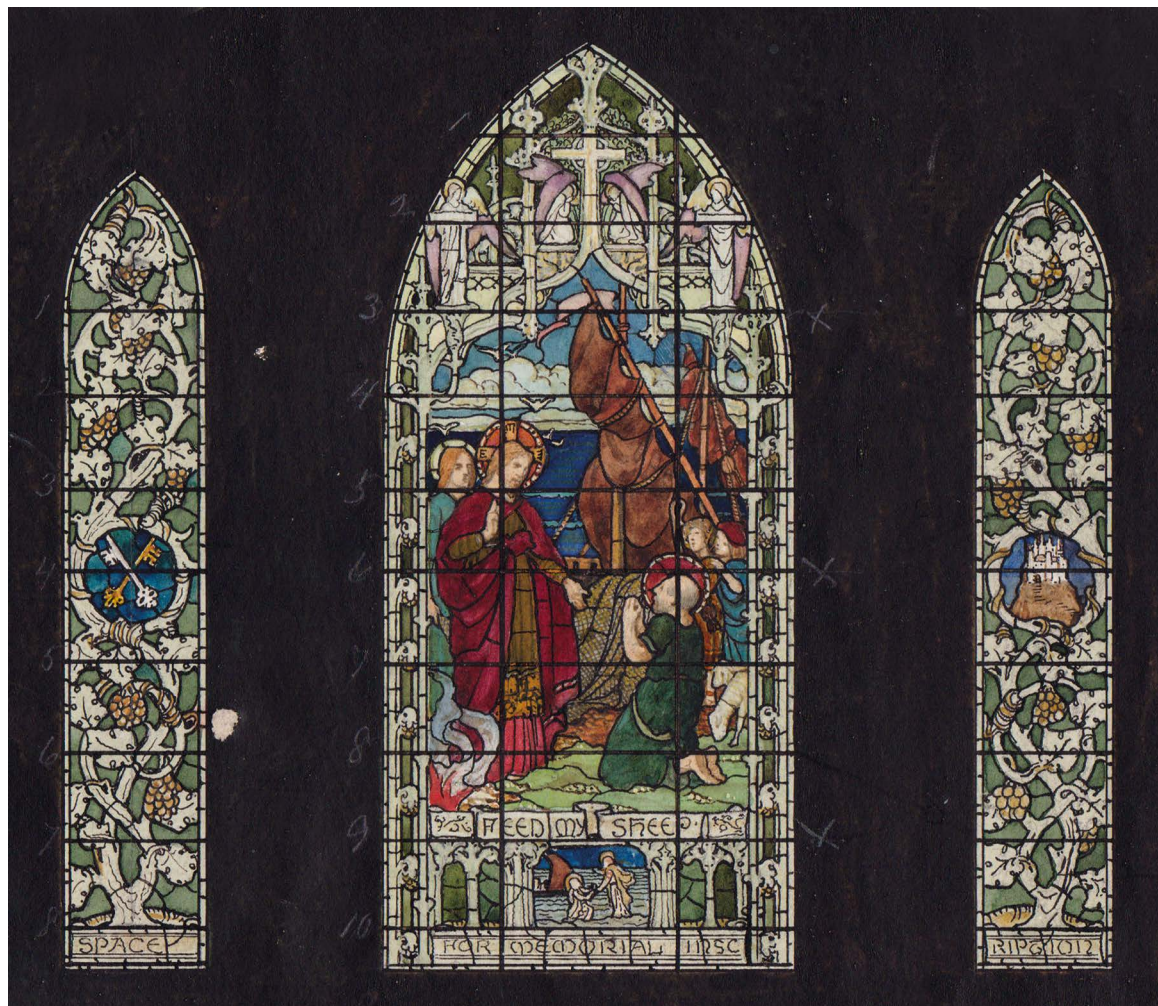
<sup>39</sup> ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿dónde, oh sepulcro, tu victoria?” Fuente: Traducción propia.



**Figura 4.** Planta de distribución de vitrales en la Capilla Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano del Vitral, 2016).

*Layout of stained-glass in Saint Peter's Chapel, Viña del Mar, Chile (Prepared by: Latin American Centre for Stained-Glass, 2016).*

*Planta de distribuição dos vitrais na Capela Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano do Vitral, 2016).*



**Figura 5.** *Apacienta mis ovejas*. Dibujo preparatorio del artista William Aikman (Powell & Sons), Capilla Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2019).  
 Feed My Sheep. Preparatory drawing by artist William Aikman (Powell & Sons), Saint Peter's Chapel, Viña del Mar, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained-Glass Photo Archive, 2019).  
 Apacienta minhas ovelhas. Desenho preparatório do artista William Aikman (Powell & Sons), Capela Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2019).

AND DAUGHTERS". Taller: firma Stephen Adam Jr. Glasgow. Cartonero: desconocido. Fecha de fabricación: hacia 1907 (Figura 8).

N:II: *Salmos 26:8*. Inscripción: "LORD I HAVE LOVED THE HABITATION OF THY HOUSE"<sup>40</sup>. Dedicatoria en bronce: "TO THE GLORY OF GOD IN MEMORY OF JOHN W. HARDY 1849-1933 AND 1856-1943 THIS WINDOW WAS PRESENTED BY THEIR SONS". Taller: firma GORDON WEBSTER, GLASGOW, SCOTLAND, 1949. Cartonero: Gordon Webster. Fecha de fabricación: 1949 (Figura 9).

S:III: *Saint John*. Inscripción: "ST JOHN. GOD IS LIGHT. GOD IS LOVE"<sup>41</sup>. Dedicatoria en bronce: "TO THE GLORY OF GOD AND IN GRATEFUL MEMORY OF PETER MACKAY. M. A. FOR NEARLY FIFTY YEARS AN ABLE AND BELOVED HEADMASTER A FAITHFUL DEACON OF UNION

<sup>40</sup> "Oh SEÑOR, yo amo la habitación de tu casa, y el lugar donde habita tu gloria". Fuente: Traducción propia.

<sup>41</sup> "Dios es luz, Dios es Amor". Fuente: Traducción propia.



**Figura 6.** *Apacienta mis ovejas.* Artista: William Aikman, Taller: Powell & Sons, Capilla Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2015).

*Feed My Sheep.* Artist: William Aikman, Workshop: Powell & Sons, Saint Peter's Chapel, Viña del Mar, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained Glass Photo Archive, 2015).

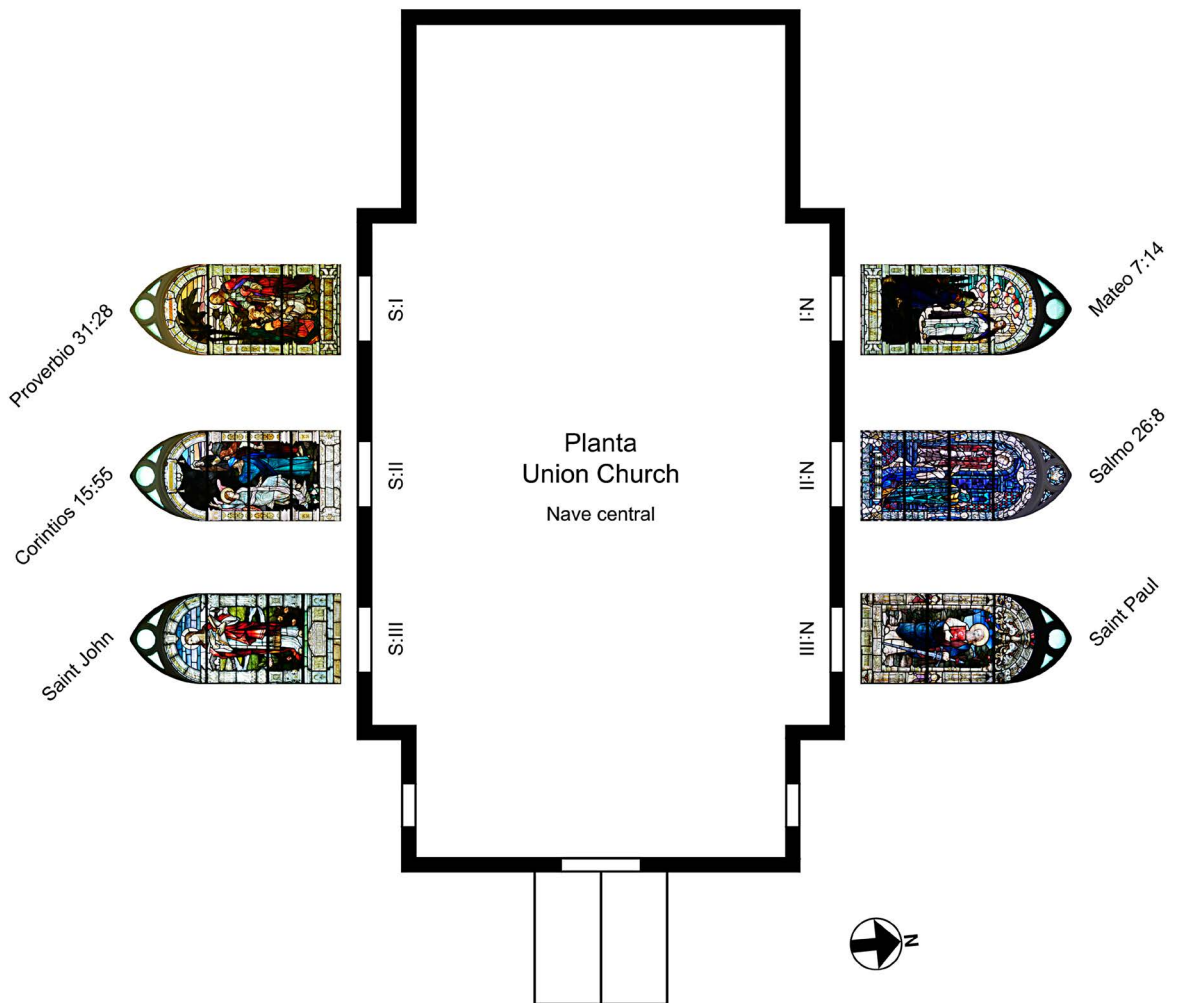
*Apascenta minhas ovelhas.* Artista: William Aikman, Ateliê: Powell & Sons, Capela Saint Peter, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2015).

CHURCH. WHO DIED 8TH MARCH 1905. THIS WINDOW WAS ERECTED BY PUPILS AND FRIENDS. BLESSED ARE THE PURE IN HEART: FOR THEY SHALL SEE GOD". Taller: [Stephen Adam]. Fecha de fabricación: ca. 1905.

N:III: *Saint Paul.* Inscripción: "I HAVE FOUGHT A GOOD FIGHT I HAVE FINISHED MY COURSE I HAVE KEPT THE FAITH"<sup>42</sup>. Dedicatoria en bronce: "TO THE GLORY OF GOD OG GOD AND IN MEMORY OF STEPHEN WILLIAMSON 1827-1903. THIS WINDOW WAS PRESENTED BY STEPHEN ANSTRUTHER AND ELENA WILLIAMSON". Taller: Firmado Lavers & Westlake, London 1903. Cartonero: [Nathaniel Westlake]. Fecha de fabricación: 1903.

<sup>42</sup> "He peleado una buena batalla, he terminado la carrera, me he mantenido en la fe". Fuente: Traducción propia.





**Figura 7.** Planta de distribución de vitrales en Union Church, Viña del Mar, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano del Vitral, 2019).

*Layout of stained glass in Union Church, Viña del Mar, Chile (Prepared by: Latin American Centre for Stained-Glass, 2019).*

*Planta de distribuição dos vitrais na Union Church, Viña del Mar, Chile (Elaborado por: Centro Latinoamericano do Vitral, 2019).*



**Figura 8.** Corintios 15:55. Taller: Stephen Adam Jr., Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2019).

Corinthians 15:55. Workshop: Stephen Adam Jr., Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained-Glass Photo Archive, 2019).

Coríntios 15:55. Ateliê: Stephen Adam Jr., Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2019).



**Figura 9.** Salmo 26:8. Taller: Gordon Webster, Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2019).

Psalm 26:8. Workshop: Gordon Webster, Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained-Glass Photo Archive, 2019).

Salmo 26:8. Ateliê: Gordon Webster, Glasgow. Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2019).

## TÉCNICAS Y ESTADO DE CONSERVACIÓN DE LOS TRES CASOS ESTUDIADOS<sup>43</sup>

Las tres obras fueron fabricadas con la técnica del vitral tradicional: vidrio soplado, ensamblado en perfil de plomo, decorado con grisalla, amarillo de plata y lustres (Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente, 2015–2016)<sup>44</sup>. El estado general de conservación del conjunto es bueno, a pesar de los problemas de consolidación que presentaba el perfilado de plomo, debilitado por sucesivos terremotos (incluido el de 1906, en el caso de Saint Paul). En el caso de Saint Peter's Chapel, también se detectan problemas de consolidación de los paneles, debido a la trizadura de soldaduras ya fatigadas. Otra alteración visible es el craquelado de algunas piezas con grisallas. En general, el vitral del siglo XIX es problemático en este sentido, debido a la baja calidad de algunos procesos industriales durante la producción. El biodeterioro (bacterias y hongos), que puede dañar las pinturas, requiere el análisis en microscopio. Es indispensable aplicar el tratamiento más adecuado antes de cualquier intervención, para evitar la proliferación de los organismos y con ello

la pérdida de pintura<sup>45</sup>. Especial mención merece la obra *The Great Sacrifice*, que presenta un estado de conservación regular debido a problemas en su fabricación y los daños que recibió la pieza en su traslado desde Inglaterra. Su reparación fue obra de un artesano local (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1920–1965, p. 17).

A pesar de los problemas descritos, el conjunto de vitrales está completo, presenta leves desfiguraciones producidas por reparaciones no ejecutadas por profesionales y han sido preservadas de forma celosa por los descendientes de las familias de las colectividades protestantes. Todas estas piezas constituyen una destacada colección, que va desde 1883 a 1949. Tanto desde el punto de vista histórico y artístico como por sus técnicas, proveen una muestra representativa del vitral del Reino Unido de la época, aportando una rica fuente de estudio acerca de este corpus en América Latina (Figura 10).

## VOCACIÓN DE LAS IMÁGENES REPRESENTADAS EN LOS VITRALES ESTUDIADOS

Mediante el análisis de las imágenes de los vitrales estudiados, se hace evidente su doble vocación: la

catequesis, y de manera importante, la memoria de los difuntos, que se expresa en las placas memoriales en bronce. Es el caso de escenas como el *Buen Pastor* (Saint Paul), en homenaje al pastor Lloyd, fallecido; *Saint George*, en memoria del soldado caído; el más flagrante: *The Great Sacrifice* (Saint Peter), donde en el nivel inferior se representa un soldado muerto, al pie de la Cruz: su mano derecha está posada sobre el pie de Cristo, que iguala el sacrificio de Cristo y el del soldado. En el fondo se distingue una vista sombría del campo de batalla. Las dos figuras se unen en la muerte<sup>46</sup>.

Distinto es el caso de la religión católica en Chile, en específico durante este periodo y en este contexto de instalación de la religión en la República, en que a pesar de exhibir en ocasiones inscripciones e incluso

---

<sup>43</sup> Se ha resumido el comentario acerca de las técnicas y estado de conservación. Para más información, consultar Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente (s.f.).

<sup>44</sup> La técnica de ensamble no ha sufrido grandes cambios desde sus comienzos en el siglo V (Herold y David, 2014).

<sup>45</sup> El vitral del siglo XIX presenta, entre otros problemas, el de la conservación de sus pinturas debido a la utilización del bórax, que permitía acelerar el procedimiento de cocción.

<sup>46</sup> Esta representación, difundida de forma masiva después de la Primera Guerra Mundial, fue impresa en grandes tirajes, después de su aparición en el diario *The Graphic*, en la Navidad de 1914. La pintura original fue adquirida por el Rey, y luego la Reina se la obsequió a la Princesa Beatriz, hija de la Reina Victoria, quien la donó a St. Mildred's Church, Whippingham, donde aún se encuentra (*The Victorian Web*, s.f.).



**Figura 10.** Detalles de firmas de los talleres fabricantes de vitrales en la Capilla Saint Peter y en Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografía: Fototeca Centro Latinoamericano del Vitral, 2018).

*Signatures of stained-glass workshops in Saint Peter's Chapel and Union Church, Viña del Mar, Chile (Photograph: Latin American Centre for Stained-Glass Photo Archive, 2018).*

*Detalhes das assinaturas dos ateliês fabricantes dos vitrais na Capela Saint Peter e na Union Church, Viña del Mar, Chile (Fotografia: Fototeca Centro Latinoamericano do Vitral, 2018).*

memoriales, por lo general, las imágenes no tenían la misma connotación que las de los protestantes. La iconografía católica evolucionó desde ciclos en que se “presentaba” tan solo el repertorio de santos y la imagen del Vaticano, a una en que se introdujeron los nuevos dogmas, y que se inscribe en el imaginario cultural local, en pleno periodo de la romanización de la Iglesia de Pedro.

Para los protestantes, la representación, al no ser exhibida en el espacio público —y por la visión particular de las iglesias reformadas respecto de la imagen—, no busca transmitir un discurso. En cambio, sí cumple una función funeraria importante, fenómeno que también es replicado en el viejo

continente. Tal función funeraria se acentuó debido a las dificultades que tuvieron estas confesiones en el contexto chileno para enterrar a sus muertos: antes de la inauguración del cementerio disidente de Valparaíso (1825), eran arrojados desde las embarcaciones al mar, o en las quebradas de los cerros. El entierro obligatorio en el camposanto de disidentes perduró hasta la promulgación de la Ley de Cementerios Laicos en 1883, según la cual cualquier camposanto financiado por el Estado debe tener una sección multiconfesional.

En el grupo de iglesias reformadas se reivindica la necesidad de preservar un legado a las generaciones futuras. Por esta razón, Union Church conservó sus

vitrales luego de su traslado a Viña del Mar<sup>47</sup>. Otro ejemplo interesante que se encuentra en las actas, en la capilla Saint Peter, es la donación de Mme. Inees, en memoria de su hermano. La donante expresa de manera específica una voluntad de legado, al señalar por escrito su deseo de que, en caso de que se decidiera construir un “templo más grande”, se traslade el vitral: “The only stipulation I would like to make is, that if in the future, the present small chapel

is given up, and a larger church built, that the window should be placed in the newer building” (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1862–1920, p. 405). La cláusula, aceptada por la comunidad, permanece como un valor vigente: transmitir esta parte de la historia de la colectividad y de sus familias; preservar y defender raíces, arraigarse sin perder los orígenes, para sí y las generaciones por venir.

## CONCLUSIÓN

El estudio de las actas y obras de los templos Saint Paul y Saint Peter da cuenta del contexto de las importaciones de este corpus en Chile, en particular, el mecanismo o sistema que permitió a las familias decidir la instalación de cada una de dichas obras en sus templos. Estas iglesias son un testimonio del legado británico en Chile y representan un homenaje en memoria de los difuntos de sus familias. Dada la condición no devocional de las imágenes en el culto anglicano y de las iglesias reformadas, las obras examinadas remiten más bien a la historia, tradiciones, memoria emotiva y el legado familiar de esas comunidades.

La comunidad británica en Chile continúa comunicándose en inglés y viajando de forma regular al Reino Unido, donde las jóvenes generaciones suelen realizar parte de sus estudios. Este vínculo vigente se alimenta de una memoria común viva, que permitió, pese a los desastres naturales, la intolerancia y la evolución de la sociedad, que este

legado haya podido ser documentado y preservado.

Saint Paul conmemora, incluso, a la propia Reina Victoria<sup>48</sup>. Los memoriales de guerra mencionados, en específico *The Great Sacrifice*, establecen una muestra de un dolor común con la Gran Bretaña de la época, que difundió esta misma imagen.

En Union Church está presente el uso de la imagen como catecismo, pero el deseo de conservar estas piezas evidencia una preocupación de tipo histórico. Durante largo tiempo, los protestantes fueron minorías perseguidas. En su caso, como relata el actual pastor de la iglesia, la necesidad de crear memoria es materializada en la preservación de archivos, nóminas de miembros de la comunidad, documentos y monumentos posibles de ser transmitidos. Esto asegura la continuidad de los vínculos al interior de la comunidad y su permanencia como tal en el tiempo.

---

<sup>47</sup> La venta de la iglesia de Valparaíso se concretó en 1949, se retiraron y trasladaron los elementos más importantes de la antigua iglesia al nuevo templo.

<sup>48</sup> Según las actas de Saint Paul, en las discusiones que se entablaron al momento de decidir respecto del monumento funerario más apropiado para conmemorar la muerte de la reina, se proponía la adquisición de un órgano o de un vitral. La idea del órgano se impuso con el argumento de que “no se disponía de un vitral de suficiente calidad, ni un vano en la iglesia apropiado para recibir la obra” (Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, 1862–1920, pp. 295–306). Muestra del conocimiento de la colectividad en cuanto a esta actividad en Reino Unido durante este periodo.

## REFERENCIAS CITADAS

- Anguita, R.** (Comp.). (1912–1918). *Leyes promulgadas en Chile: desde 1810 hasta el 1o. de junio de 1913* (5 vols.). Impr., Litogr. i Encuadernación Barcelona. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-85645.html>
- Araos, A.** (2014). *Introduction du vitrail néogothique en Amérique du Sud : exemples de transmission de savoirs européens au Chili, entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle*. [Memoria de máster]. Université Panthéon-Sorbonne, Paris, Francia. [www.espaciotransparente.cl/portafolio](http://www.espaciotransparente.cl/portafolio)
- Arcos, J.** (2013). David Trumbull, entre masonería y protestantismo: la conformación del frente anticlerical en Chile a fines del siglo XIX. *Religião & Sociedade*, 33(1), 98–121. <https://dx.doi.org/10.1590/S0100-85872013000100006>
- Baker, J.** (1961). *L'Art du vitrail en Angleterre*. Arthaud.
- Biblioteca del Congreso Nacional de Chile.** (s.f.). *Matrimonio civil*. Guía de formación cívica. [https://www.bcn.cl/formacioncivica/detalle\\_guia?h=10221.3/45666](https://www.bcn.cl/formacioncivica/detalle_guia?h=10221.3/45666)
- Blondel, N., Callias Bey, M. y Chaussée, V.** (1986). Le vitrail archéologique: fidélité ou trahison du Moyen Age? *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest, Le vitrail au XIXe siècle*, 93(4), 377–381. <https://doi.org/10.3406/abpo.1986.3232>
- Constitución Política de la República de Chile.** (1833). Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. <https://bcn.cl/2fdvd>
- Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso.** (1868–1920). *Chapter Minutes, Saint Paul's Church and Saint Peter's Chapel (Vol. I)*. Archivo Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.
- Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso.** (1920–1965). *Chapter Minutes, Saint Paul's Church and Saint Peter's Chapel (Vol. II)*. Archivo Corporación Iglesia Episcopal de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.
- Finance de, L.** (2003). *Un patrimoine de lumière 1830–2000. Verrières des Hauts-de-Seine, Seine-Saint-Denis, Val-de-Marne*. Monum, Editions du Patrimoine Centre des monuments nationaux.
- Fondo Archivo Histórico iglesia Saint Paul,** Valparaíso, Chile.
- Galicki, M.** (1987). *Victorian & Edwardian Stained Glass*. Historic Building & Monuments Commissions for England.
- Galbraith, I. B.** (2006). Always happy in his designs: the legacy of Stephen Adam. *Journal of Stained Glass*, 30, 101–115.
- Hadley, D.** (Comp.). (s.f.). James Powell & Sons (Whitefriars) Ltd. D. Hadley (Comp). Archive of Art and Design, V & A, London.
- Herold, M. y David, V.** (2014). *Vitrail, Ve-XXIe siècle*. Éditions du Patrimoine.
- Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente.** (2015–2016). *Informe de avance. Primera etapa. Obras de conservación y restauración vitrales Catedral Anglicana Saint Paul de Valparaíso, 2015–2016. Altar: ciclo de la vida de San Pablo*. <http://bit.ly/2qcRNYk>
- Laboratorio de Conservación de Vitrales Espacio Transparente.** (s.f.). *Informes de Conservación y Restauración de Vitrales*. <https://www.espaciotransparente.cl/proyectos/documentacion-en-obra/informes-de-intervencion/>
- Lampitt, J. y Lampitt, F.** (2004). *Herbert Bryans and his stained glass*. Stained Glass Museum.
- Pytches, D.** (1975). *Foreigners and religious liberty in Chile, 1810–1925*. Iglesia anglicana de Chile.
- Romero Pereira, F.** (2012). *David Trumbull*. Centro de Documentación Evangélico Protestante Sendas. <https://www.sendas.cl/biografias/david-trumbull/>

**Serrano, S.** (1999). “La definición de lo público en un Estado Católico: El caso chileno. 1810–1885”. *Estudios Públicos*, 76, 211–232.

**Stained Glass in Wales.** (s.f.). *William Aikman (1868–1959)*.  
<http://www.stainedglass.llgc.org.uk/person/313>

**The Victorian Web.** (s.f.). *The Great Sacrifice, by James Clark*.  
<https://victorianweb.org/painting/clark/paintings/1.html>

**Waisberg, M.** (1992). *La arquitectura religiosa de Valparaíso. Siglo XVI-Siglo XIX*. Editorial Universidad de Valparaíso.

**Winston, Ch.** (1847). *An Inquiry into the Difference of Style Observable in Ancient Glass Paintings: Especially in England: With Hints on Glass Painting*. John Henry Parker.  
[https://archive.org/details/gri\\_33125001141833](https://archive.org/details/gri_33125001141833)